REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, Chile, 8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Chile ("Chile") on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the *Trans-Pacific Partnership Agreement*, done at Auckland, New Zealand, on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis,* as follows:

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour).

2. If Chile seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of the Chapter 19 (Labour), Chile shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Chile seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3 (Labour Rights), Chile shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between Viet Nam and Chile."

I have the further honour to confirm that the above reflects the shared understanding between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall come into force on the date of entry into force of the Agreement as between Chile and the Socialist Republic of Viet Nam.

Sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Chi-lê lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Chi-lê sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Chi-lê lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động), Chi-lê sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán *Hiệp định Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương*, và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Cộng hòa Chi-lê và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Du lịch
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Chi-lê lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Chi-lê sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Chi-lê lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động), Chi-lê sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam